

**THE TRANSLATION SHIFT OF VERBS AND
VERB PHRASES ON *HARRY POTTER AND THE CHAMBER
OF SECRETS* BY J.K. ROWLING INTO *HARRY POTTER
DAN KAMAR RAHASIA* BY LISTIANA**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

RONAR VIDYA NARULITA
A. 320 030 254

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2008**

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Basically, translation is not just changing words from one language to another language. It needs a special skill so that the result of the translation becomes natural and easy to understand. In Newmark's book (1981: 40) entitled "Approaches to Translation", he states that translation is how to replace a written message and statement in another language". It means, to have a good quality translation, a translation must convey the message that the writer of the Source Language (SL) wants. It is not necessary to maintain the form of the text, as long as the message of the source language can be delivered appropriately to the target language, it can be called a good translation.

There are so many translated novels sold in book store. Problems relate examples: nowadays, to translation this time often emerge, among others translator still fetched up all standing with the element of its grammar of Source Language (SL), so that a translator faces the difficulty in translating to target. This often makes the difficulty of a less comprehending translator of SL system and system of target language. In the event of matter like this, who hold responsible to take care of the quality of translation result?

Related to problem of above, researcher is interested in studying the result of translation from English into Indonesian, especially related to friction

in translation. Friction in translation is vital importance to a translator in order not to give attention to the just grammar problems only, but also at the message to be submitted in Target Language (TL).

Pinchuck (1977) in Anam (2003: 35) says that “translation is the transfer of meaning”. Words are a vehicle of communication and express meanings. The rules of grammar govern the manipulation of words and certain principles determine the use of vocabulary items. The understanding of these that are often intuitive is necessary in order to carry out a transfer of the content of a message from one language (SL) to another (TL).

Each language has its own rules and system. English rules are different from Indonesian language. Hence, equivalence can be a problem faced by a translator. To solve this, there is sometimes ordinary no full equivalence through translation. A translator can use translation variation. Consequently, a word may be translated into word, phrase, clause, or even sentence.

Based on the statements above, researcher is interested in studying the novel of *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling translated into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana. This novel gives the picture to reader about adventure of Harry Potter. Its language is very useful because it will give the science especially to translator about its important friction in course of translation.

Translation always related to term of its transfer of meaning, SL and TL discussion, cultural of languages, translation process and also equivalent of

words. Translation as transfer is language from source language to target will yield the good translation if a translator has the following supporter criterion: (1) mastering of source language (SL) and target language (TL) well, and (2) mastering material to be translated. A translator also has to master the translation method and technique.

This phenomenon may also happen through out the literary translation, especially translation of novel. The translation variation may happen in the target language. One of novel having translation shifts inside is *Harry Potter and the Chamber of Secrets by J.K. Rowling*. This novel is the two books in the *Harry Potter* series by J.K. Rowling. Published in April 07, 2000 the release of this book broke the bestselling record in the history, exceeding than any books have ever been published. *Harry Potter and the Chamber of Secrets by J.K. Rowling* has been translated world wide including in Indonesia. This great book is considered to be the source of the research study.

This book narrates about adventure of Harry Potter in summer vacation with annoyed family Dursley, and he wishes immediately return to School of Magic Horgwarts. But incidentally emerge the so called bizarre creature of Dobby, what prohibit it return there. Calamity will befall the Harry if he dares to return to Hogwarts. Calamity is really happened. Because in the year both in Hogwarts emerge the new grief and torture, in the form of arrogant new teacher and so called bright pretend Gilderoy Lockhart, so called spectre of

obsessive Waste away Myrtle in toilet of daughter and attention do not be want from sister of Ron Weasley, Ginny.

But all still in the form of small trouble, biggest trouble is when there is altering pupil Hogwarts become the stone.

This story is very attractive to be read because full of stress which bob up. Besides bravery of Harry Potter to defeat that the unrighteous creature can become the positive example for children.

In this research, the writer analyzes English verbs and verb phrases. In translation of novel *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling, the researcher finds some translation variations into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana of Verbs and Verb Phrases. The following the example of translation shift occur in *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling translated into *Harry Potter dan Kamar rahasia* by Listiana, such as:

- SL : Not for the first time, an argument *had broken out* over breakfast at number four, Privet Drive.
 TL : *Bukan untuk pertama kalinya pertengkaran meledak di meja makan rumah Privet Drive nomor empat.*

From example of translation above it can be seen that there is a verb phrase translated to Indonesian verb.

At English sentence above, there is verb phrase like **had broken out**, that is translated into verb *meledak*. It means that there is a translation shifts from verb phrase into verb.

Based on the phenomena the writer is very interested in studying further the translation shifts entitled *The Translation Shifts of Verbs and Verb*

Phrases on Harry Potter and the Chamber of Secrets by J.K. Rowling into Harry Potter dan Kamar Rahasia by Listiana.

B. Previous Study

The writer discusses the previous researches related to translation which have conducted by other researchers. First - Lina Budiono (2003) with her research entitled “*A Study on the Indonesian Translation of ‘Hati Seorang Ibu’ From the Original English Version As Seen From the Informative Function Theory*”. This study is about the translation of one Indonesian religion book entitled *Hati Seorang Ibu*. The writer is very keen to know whether a religion book also gives attention on delivering the message of the source language, and it becomes a foundation that brings the writer to use a theory of translating informative text namely an informative function theory.

Through this analysis, she wants to know whether *Hati Seorang Ibu* has a good quality translation based on the informative function theory. The results of her research show that *Hati Seorang Ibu* is a qualitative one and she finds that from 130 data, 103 data (79.23%) belong to category shifts and 27 data (20.77%) belong to level shifts. Related to the equivalence of translation, she finds that 127 data from 130 data (97.7%) belong to equivalence translation, and only 3 data (2.3%) fit in non equivalence translation. Most of the classification is maintained, only one point four percent translation in the TL which carry much loss of meaning.

Two - *The Study of Indonesian Translation of the Bilingual Walt Disney's Stories* by Eva Marlina Wijaya (2004). The writer is particularly interested in children stories, specifically in Disney's stories, which are very popular and very famous all over the world. Besides, the stories of Disney's extremely educate the readers to the positive influences, so that the readers themselves can evaluate which one is right and which one is wrong. The writer believes that such stories will entertain the readers regardless of their nationality. She thinks the first step is to translate them into Indonesian, so that the readers can more understand the meaning of the English texts. However, translating itself needs special skill. Furthermore, after studying the translation of Disney's Stories Book – picture stories book – the writer, therefore, is curious to know whether there is any changes in intended meaning of the source language. According to Newmark (1981: 48) method of semantic translation in translation a literary work such as Disney's Story book, the translator should be faithful to the form and content of the original version, but it still should take more account of the aesthetic value and compromise on meaning where appropriate. After analyzing the data and suggesting the solution for each change, the writer concludes that the translation is not adequate since there are too many changes in meaning violating the method of translating such Disney's stories book into Indonesian. Finally, as a translator one should not add anything to or omit anything from the original version. One should render the expressions of exclamation into their closest equivalent in Indonesian, transfer the cultural term and give its explanation in a note,

follow the grammar of the target language, avoid making redundant and wordy sentences, and preserve coherence in a sentence and between sentences.

C. Problem Statements

Based on the research background, the problems in this research are as follows:

1. What are the types of verb and verb phrase found on the *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling?
2. What are translation shifts of verb and verb phrase on the *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana?
3. What are the rules of the translation shifts on the novel?

D. Objective of the Study

Based on the statements above, the writer has three objectives of the research. The objectives are:

1. To classify types of verb and verb phrase found in the *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling.
2. To describe translation shifts of verb and verb phrase on the *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana.
3. To formulate the rules of the translation shifts on the novel.

E. Limitation of the Problem

In this research, the writer limits the study only on verbs and verb phrases found in the novel *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling and its translation in Indonesian. Verbs and Verb Phrases are rarely employed in translation study. Yet, verb is one of the most important parts of speech form the meaning sentence well. Therefore, the other part of speech will not be discussed. This is to make specific focus on the study.

F. Benefit of the Study

The writer hopes the result of the study can give the following benefits:

1. Theoretical Benefit
 - a. Giving a bit detailed description to literature researches, especially dealing translations shifts of verbs and verb phrases.
 - b. Attaining clear explanations in understanding a translation shift of verbs and verb phrases process especially on the *Harry Potter and the Chamber of Secrets* by J.K. Rowling into *Harry Potter dan Kamar Rahasia* by Listiana.
 - c. Giving additional references to other literary studies.
2. Practical Benefit
 - a. Giving situation or inspiration to other researchers dealing with translation.

- b. Adding more knowledge to readers that they have not known before, especially about translation.

G. Research Paper Organization

In order to give guidance for the writer in writing the research paper, the writer needs system to set up the organization of the research paper writing as follows:

Chapter I discusses introduction. It consists of background of the study, review of related literature, problem of study, limitation of the study, objectives of study, and paper organization.

Chapter II is underlying theory. It presents of the different concept of verb and verb phrase in traditional grammar and translation shift, verb and verb phrase structure rule and marker, translation shift, and syntax.

Chapter III focuses on research method. It deals with of type of research, object of the study, data and source data, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV presents data analysis. It relates to data presentation analysis, discussion of the finding.

Chapter V draws conclusion and suggestion.